МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«Крымский федеральный университет имени В.И. Вернадского»

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной и методической деятельности

_____ И.А. Цвиринько
«06» июня 2018 г.

Основная профессиональная образовательная программа высшего образования

45.04.01 Филология
Направленность: Немецкий язык и литература (Теория и практика перевода)

Квалификация выпускника Магистр

Структурное подразделение Институт иностранной филологии
Кафедра теории и практики перевода

Симферополь 2018

Руководитель (разработчик) программы _____ М.В. Норец
подпись

Программа рассмотрена на заседании учебно-методического совета Института иностранной филологии (структурное подразделения).

Протокол № 9 от 10 мая 2018 г.

Председатель учебно-методического совета
Института иностранной филологии
(структурное подразделение) _____ А.Д. Петренко
подпись

Программа рассмотрена на заседании учебно-методического совета ФГАОУ ВО «КФУ им. В.И. Вернадского».

Протокол № 3 от 6 июня 2018 г.

Председатель учебно-методического
совета ФГАОУ ВО
«КФУ им. В.И. Вернадского» _____ И.А. Цвиринько
подпись

1. Общая характеристика ОПОП ВО

Форма обучения: очная
Срок освоения ОПОП: 2 года на очной форме обучения

Структура программы магистратуры		**Объем программы магистратуры**
Блок 1	**Дисциплины (модули)**	**63-66**
	Базовая часть	9-12
	Вариативная часть	51-57
Блок 2	**Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)**	**45-51**
	Вариативная часть	45-51
Блок 3	**Государственная итоговая аттестация**	**6-9**
	Базовая часть	6-9
Общий объем программы в зачетных единицах		**120**

2. Использованные нормативные документы

Нормативной базой разработки ОПОП ВО являются:

- Федеральный закон от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации";
- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки 45.04.01. «Филология» (уровень высшего образования: магистратура), утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 03.11.2015 г. № 1299;зарегистрированного в Минюсте России 24.11.2015 № 39819;
- Постановление Правительства РФ от 10 февраля 2014 N 92 "Об утверждении Правил участия объединений работодателей в мониторинге и прогнозировании потребностей экономики в квалифицированных кадрах, а также в разработке и реализации государственной политики в области среднего профессионального образования и высшего образования";
- Постановление Правительства РФ от 5 августа 2013 г. N 661 "Об утверждении Правил разработки, утверждения федеральных государственных образовательных стандартов и внесения в них изменений";
- Порядок организации и осуществлении образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры. Утвержден приказом Министерства образования и науки РФ от 19 декабря 2013 г. № 1367;
- Нормативно-методические документы Министерства образования и науки Российской Федерации в действующей редакции;

- Приказ Минобрнауки России от 5 апреля 2017 г. № 301 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры»;
- Локальные нормативные документы ФГАОУ ВО «КФУ им. В.И. Вернадского», регламентирующие организацию и осуществление образовательной деятельности в действующей редакции.

3. Обоснование необходимости реализации ОПОП ВО

ОПОП магистратуры Теория и практика перевода, направленность подготовки «Немецкий язык и литература», реализуемая кафедрой теории и практики перевода института иностранной филологии Таврической академии (структурное подразделение) ФГАОУ ВО «КФУ им. В.И. Вернадского», является составной частью концепции развития образования и науки на территории Республики Крым и подчинена целям общегосударственной стратегии развития высшего образования в Российской Федерации. Данная магистерская программа, с учетом ее междисциплинарного характера, направлена на формирование у обучающихся профессиональных компетенций в сфере перевода и переводоведения, общепрофессиональных и общекультурных компетенций, а также развитие личностных качеств. Приоритетом данной ОПОП является активная образовательная, культурно-просветительская и научно-исследовательская деятельность с учетом условий и потребностей Республики Крым, включающих развитие социальной сферы, связи и массовых коммуникаций, создания в Крыму туристического и рекреационного кластеров, экономического развития региона. Одной из приоритетных задач в рамках стратегии социально-экономического развития Крыма считается реформирование санаторно-курортного и туристического секторов экономики; повышение уровня конкурентоспособности туристических, санаторно-лечебных и сопутствующих услуг посредством внедрения соответствующих международных стандартов. Не менее важна реализация мероприятий по снятию инфраструктурных ограничений развития экономики (строительство энергетической, коммунальной и транспортной инфраструктуры), что обеспечивает достаточные производственные мощности для привлечения в Республику Крым иностранных инвестиций и реализации инвестиционных проектов. Одним из необходимых условий для решения указанных задач является подготовка высококвалифицированных специалистов, способствующих осуществлению межъязыковой коммуникации. В качестве научно-образовательного центра ФГАОУ ВО «КФУ им. В.И. Вернадского» призван играть ведущую роль в

социально-экономическом развитии Республики Крым посредством формирования качественного кадрового и научного потенциала.

Стратегии данной ОПОП обусловлены общеуниверситетской направленностью инновационного развития и потребностями рынка труда в сфере переводческих услуг. ФГАОУ ВО «КФУ им. В.И. Вернадского» реализует ОПОП направления подготовки 45.04.01 Филология магистерской программы «Теория и практика перевода», руководствуясь принципом проектного подхода в организации управления, с целью обеспечения взаимодействия государства, работодателя и будущего соискателя в сфере переводческого, образовательно-педагогического и научно-исследовательского кластеров Республики (рисунок 1). Данный подход позволяет решить следующие приоритетные задачи:

- обеспечение динамичности системы образования за счет взаимосвязи ОПОП с потребностями рынка труда и экономической сферы Крымского региона *(Университет<=> Работодатель)*;
- реализация приоритетных направлений развития науки и технологий РФ в образовательной сфере*(Университет<=> Государственные программы)*;
- содействие процессам межнациональной интеграции путем развития общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций*(Университет<=>Обучающийся).*

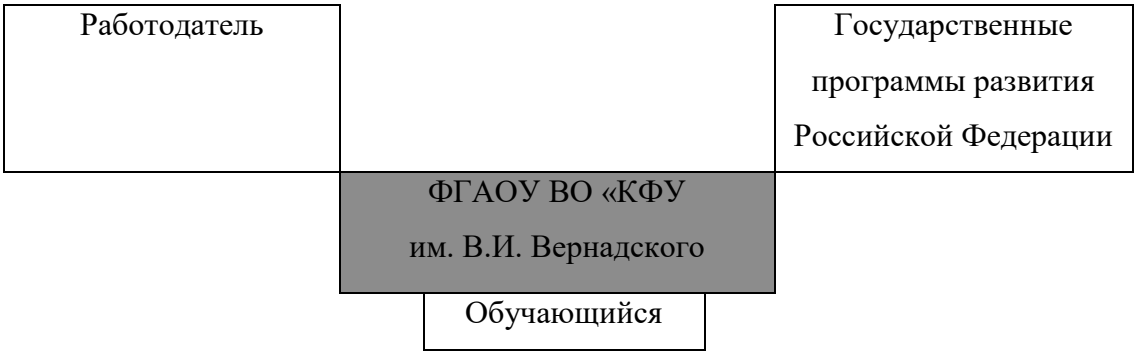

Рис. 1. Схема проектного подхода в управлении ОПОП

Работодатели (переводческие агентства; туристические агентства; гостиничные комплексы и другие предприятия санаторно-рекреационной сферы; предприятия, взаимодействующие с иностранными партнерами; организаторы международных форумов, саммитов, конференций; издательства; учреждения высшего образования и т.д.) для специалистов, освоивших ОПОП «Теория и практика перевода» представлены во всех городах Республики Крым и городе Севастополь.

4. Направленность (профиль) ОПОП ВО

Цель основной образовательной программы Теория и практика перевода, направленность подготовки «Немецкий язык и литература» - теоретическая подготовка и совершенствование профессиональных компетенций устного и письменного переводчика. Теоретический аспект программы основывается на системном изучении общей и специальных теорий перевода, практическая составляющая сосредотачивается на освоении стратегий и методов устного и письменного перевода, создании широкого спектра текстов на родном и иностранном языке. ОПОП магистратуры «Теория и практика перевода» призвана обеспечить переход обучающихся, получивших степень бакалавра, на следующий уровень их профессионального становления. Программа подготавливает кадры, способные провести самостоятельное исследование по актуальным проблемам современного переводоведения, преподавать в вузе, осуществлять и обеспечивать межъязыковую и межкультурную коммуникацию в разных профессиональных сферах. .

5. Область профессиональной деятельности выпускника

Профессиональная деятельность выпускников программы магистратуры «Теория и практика перевода» осуществляется в области переводоведения, филологии и гуманитарного знания; межличностной и межкультурной коммуникации; образования, культуры и управления; СМИ; а также в виде посредничества в межъязыковой коммуникации в других профессиональных сферах (политической, экономической, производственной, общественной, научной и культурной). Она включает в себя как исследовательскую и преподавательскую работу, так и непосредственно само продуцирование различного вида текстов деловой и научной коммуникации, художественных произведений на родном или иностранном языке, т.е. перевод этих текстов с иностранного языка и на иностранный язык.

Магистры могут реализовать себя в следующих областях профессиональной деятельности:

- устный и письменный переводчик в разных областях знания (предприятия сферы услуг, производственные предприятия России и за рубежом, финансовые организации, общественные организации, проектные организации, СМИ, издательства);
- индивидуальный предприниматель (в области образования, в сфере переводческих услуг);
- преподаватель Вуза;

- научный сотрудник.

6. Объекты профессиональной деятельности выпускника

Объектами профессиональной деятельности выпускников магистерской программы «Теория и практика перевода» являются:

- языки (государственный язык РФ и иностранные) в их теоретическом и практическом, синхроническом, диахроническом, социокультурном и диалектологическом аспектах и культуры стран изучаемых языков;
- теория и практика перевода изучаемых иностранных языков и переводоведение;
способы, методы, средства, виды и приемы опосредованной межкультурной коммуникации в различных сферах;
- информационная, редакторская и организационная деятельность в области перевода;
- различные типы текстов – письменных, устных и виртуальных (включая гипертексты и текстовые элементы мультимедийных объектов);
- художественная литература (отечественная и зарубежная) и устное народное творчество в их историческом и теоретическом аспектах с учетом закономерностей бытования в разных странах и регионах.

7. Виды профессиональной деятельности выпускника

Основные:

- прикладная;
- научно-исследовательская;
- педагогическая;

Дополнительные:

- проектная;
- организационно-управленческая.

Детализация содержания видов профессиональной деятельности приводится в таблице 7.1.

Таблица 7.1. Содержание профессиональной деятельности выпускника магистерской программы направлению подготовки 45.04.01 Филология «Теория и практика перевода»

Вид деятельности	Содержание деятельности
Прикладная деятельность	• Осуществление устного перевода на конференциях, саммитах, форумах, встречах с иностранными партнерами, делегациями, иностранными гостями. • Осуществление письменного перевода технической документации. • Осуществление письменного перевода документов ЗАГСа. • Осуществление письменного перевода публицистических текстов, в

	том числе научных и научно-популярных. • Осуществление письменного художественного перевода. • Редактирование текстов перевода. • Работа гида-переводчика.
Научно-исследовательская в научных и научно-педагогических учреждениях, организациях и подразделениях	• Научные исследования в области филологии с применением полученных теоретических знаний и практических навыков проведения исследования; • анализ и интерпретация отдельных языковых, литературных и коммуникативных явлений с т.з. перевода, и аргументация выводов; • сбор научной информации, подготовка обзоров, аннотаций, составление рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований; • выступление с сообщениями и докладами по тематике проводимых исследований и участие в научных дискуссиях; • устное, письменное и виртуальное (размещение в информационных сетях) представление материалов собственных исследований; • участие в составлении словарей; • участие в исследовательских проектах.
Педагогическая в системе высшего образования	• Проведение учебных занятий и внеаудиторной работы по практике и теории перевода; • подготовка учебно-методических материалов для проведения занятий и внеаудиторных мероприятий на основе существующих методик; • распространение и популяризация филологических и переводоведческих знаний.
Проектная деятельность	• Разработка и выполнение проектов, связанных непосредственно с переводом художественных, публицистических и других типов текста. • разработка и выполнение исследовательских проектов в области переводоведения.
Организационно-управленческая деятельность	• Организация и проведение коллоквиумов, форумов, конференций, культурно-массовых мероприятий, способствующих развитию международного сотрудничества.

8. Результаты освоения основной профессиональной образовательной программы высшего образования

Выпускник по направлению подготовки "Филология" со степенью "магистр филологии" в соответствии с целями ОПОП и задачами профессиональной деятельности, указанными в ФГОС ВО, должен обладать следующими компетенциями:

а) общекультурные компетенции (ОК):

способностью к абстрактному мышлению, анализу, синтезу (ОК-1);

готовностью действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения (ОК-2);

готовностью к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала (ОК-3);

способностью самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности (ОК-4);

б) общепрофессиональные компетенции (ОПК):

готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке РФ и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1);

владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации (ОПК-2);

способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования (ОПК-3);

способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии (ОПК-4);

в) профессиональные компетенции (ПК):

научно-исследовательская деятельность**:**

владением навыками самостоятельного исследования системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах; изучения устной, письменной и виртуальной коммуникации (ПК-1);

владением навыками квалифицированного анализа, комментирования, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности (ПК-2);

подготовки и редактирования научных публикаций (ПК-3);

владением навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования (ПК-4);

педагогическая деятельность**:**

владением навыками планирования, организации и реализации образовательной деятельности по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и

семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям) в образовательных организациях высшего образования (ПК-5);

владением навыками разработки под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения, реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию (ПК-6);

рецензирование и экспертиза научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)(ПК-7);

готовность участвовать в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и ДПО, в профориентационных мероприятиях со школьниками (ПК-8);

педагогической поддержке профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО (ПК-9);

прикладная деятельность**:**

способностью к созданию, редактированию, реферированию, систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля (ПК-10);

готовностью к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой коммуникации с применением навыков ораторского искусства (ПК-11);

владением навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров (ПК-12);

проектная и организационно-управленческая деятельность**:**

способностью рационально использовать материальные, нематериальные и финансовые ресурсы для образовательной деятельности, выполнения научных исследований и проектных разработок в соответствии с направленностью (профилем) магистерской программы (ПК-13);

способностью соблюдать требования экологической и информационной безопасности при выполнении задач профессиональной деятельности в соответствии с профилем магистерской программы (ПК-14);

способностью организовать работу профессионального коллектива, поддерживать эффективные взаимоотношения в профессиональном коллективе, обеспечивать безопасные условия труда (ПК-15).

9. Сведения о профессорско-преподавательском составе, необходимом для реализации основной образовательной программы

Ресурсное обеспечение ОПОП формируется на основе требований к условиям реализации основных профессиональных образовательных программ, определяемых ФГОС ВО по данному направлению подготовки.

Таблица 1.

Кадровое обеспечение образовательного процесса

Обеспечен-ность НПС	ППС, привлекаемые к реализации ОПОП		ППС, с базовым* образованием, соответствую-щем профилю преподаваемых дисциплин		ППС с ученой степенью и/или званием		Количество ППС из числа действующих руководителей и работников профильных организаций, предприятий, учреждений	
	Кол.	%	Кол.	%	Кол.	%	Кол.	%
Требования ФГОС	-	100	-	70	-	80	-	-
Факт	20	100	20	100	16	80	3	15

* по диплому о ВО

Матрица соответствия компетенций и составных частей ОПОП

Общекультурные компетенции

название дисциплины	ОК – 1 способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу	ОК – 2 готовность действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения	ОК – 3 готовность к саморазвитию, самореализации, использование творческого потенциала	ОК – 4 способность самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности
Базовая часть				
Философия и методология науки	+			
Социальная и гуманитарная политика	+	+		
Учение о ноосфере и глобальные проблемы современности			+	+
Охрана труда в отрасли		+		
Практики				

Учебная (первичные профессиональные умения и навыки отрасли "Переводоведение")				+

Общепрофессиональные компетенции

название дисциплины	ОПК – 1 Готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке	ОПК – 2 Владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации	ОПК – 3 способность демонстрировать современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования	ОПК – 4 способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии
Базовая часть				

Социолингвистика и теории языковой вариативности	+			+
Философия и методология науки			+	
Вариативная часть				
Академический курс перевода основного иностранного языка (английского, немецкого, французского)		+		
Сопоставительно-типологическое языкознание			+	+
Новейшие информационные технологии и системы в переводе	+			
Актуальные проблемы современного переводоведения				+
Элективные дисциплины				
Академический курс перевода второго иностранного языка (английского / немецкого / французского)		+		
Сравнительная стилистика русского и иностранного языков (английского / немецкого / французского)	+	+		
Жанровые теории перевода (английский язык / немецкий язык / французский язык)		+		+
История и теория художественного перевода (английский язык / немецкий язык / французский язык)		+		+
Общетеоретический курс второго иностранного языка (английского/немецкого/французского)			+	
Технический перевод (английский язык / немецкий язык /		+		

французский язык)				
Новейшая зарубежная англоязычная литература / новейшая зарубежная немецкоязычная литература/ новейшая зарубежная франкоязычная литература	+			+
Перевод и межкультурное взаимодействие / Сопоставительная лингвокультурология / Основы интерпретации письменного текста / Прикладное терминоведение		+		+
Практики				
Производственная (научно-исследовательская работа)				+
Государственная итоговая аттестация				
ГИА: подготовка и сдача государственного экзамена "Теория и практика перевода с основного и второго иностранных языков" (с указанием конкретных языков)		+		

Профессиональные компетенции

название дисциплины
ПК-1 Владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации
ПК – 2 владение навыками квалификационного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности
ПК – 3 подготовка и редактирование научных публикаций
ПК – 4 владение навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования
ПК – 5 владение навыками планирования, организации и реализации образовательной деятельности по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские) по филологическим дисциплинам (модулям) в образовательных организациях высшего образования
ПК – 6 владение навыками разработки под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения, реализация учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию
ПК – 7 рецензирование и экспертиза научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)
ПК – 8 готовность участвовать в организации научно-исследовательской, проектной, учебной-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и ДПО, профориентационных мероприятиях со школьниками
ПК – 9 педагогическая поддержка профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО
ПК -10 способность к созданию, редактированию, реферированию, систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля
ПК -11 готовность к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства
ПК -12 владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров
ПК -13 способность рационально использовать материальные, нематериальные и финансовые ресурсы для образовательной деятельности, выполнения научных исследований и проектных разработок в соответствии с направленностью (профилем) магистерской программы
ПК -14 способность соблюдать требования экологической и информационной безопасности при выполнении задач профессиональной деятельности в соответствии с профилем магистерской программы
ПК -15 способность организовывать работу профессионального коллектива, поддерживать эффективные взаимоотношения в профессиональном коллективе, обеспечивать безопасные условия труда

	ПК-1	ПК-2	ПК-3	ПК-4	ПК-5	ПК-6	ПК-7	ПК-8	ПК-9	ПК-10	ПК-11	ПК-12	ПК-13	ПК-14	ПК-15
Базовая часть															
Социолингвистика и теории языковой вариативности	+														
Охрана труда в отрасли														+	+
Вариативная часть															
Академический курс перевода основного иностранного языка (английского / немецкого/ французского)										+	+	+			
Педагогика и психология высшей школы					+			+	+						
Методика преподавания иностранного языка и перевода в высшей школе						+		+							

Элективные дисциплины															
Академический курс перевода второго иностранного языка (английского/немецкого / французского)										+	+	+			
Сравнительная стилистика русского и иностранного языков (английского языка/ немецкого языка/ французского языка)										+					
Жанровые теории перевода (английский язык / немецкий язык / французский язык)										+					
Общетеоретический курс второго иностранного языка (английского / немецкого / французского)	+	+													
Технический перевод (английский язык / немецкий язык /											+	+			

французский язык)															
Практики															
Производственная (педагогическая)					+	+			+						
Производственная (переводческая)										+	+	+			
Учебная (первичные профессиональные умения и навыки отрасли "Переводоведение")	+										+				
Производственная практика (научно-исследовательская работа)		+	+												
Производственная (преддипломная)							+				+				
Государственная итоговая аттестация															
ГИА: подготовка и сдача государственного экзамена "Теория и практика перевода с										+					

основного и второго иностранных языков" (с указанием конкретных языков)															
ГИА: Подготовка и защита выпускной квалификационной работы	+	+													